



XXII22nd2020

# PortoCartoon World Festival

TEMA PRINCIPAL MAIN SUBJECT

**FOME, POBREZA,  
DESIGUALDADES  
HUNGER, POVERTY,  
INEQUALITIES**

PRÉMIOS ESPECIAIS  
DE CARICATURA SPECIAL  
AWARDS FOR CARICATURE

**CHICO  
BUARQUE /  
ALBERT EINSTEIN**

MEMBER  
MEMBER

## REGULAMENTO

## General Rules and Regulations

### 1 TEMA PRINCIPAL **FOME, POBREZA, DESIGUALDADES**

A partir de 2020, o PortoCartoon vai sintonizar o seu tema principal com as grandes preocupações da ONU para a próxima década. Os temas estruturantes dos Objetivos de Desenvolvimento Sustentável (**ODS**) permitirão novas abordagens humorísticas.

Para 2020 escolhemos os **ODS 1, 2 e 10**, pela sua articulação temática: **Erradicar a Fome e a Pobreza, Reduzir as Desigualdades**.

Segundo algumas estatísticas, mais de metade de população mundial é pobre. A riqueza está concentrada em muito poucas pessoas (82% da riqueza produzida no mundo fica nas mãos de 1%). Os "paraísos fiscais" continuam a ser fonte de corrupção e desigualdades. Verdadeiro cancro (curável) da humanidade!

O humor, rico instrumento de consciencialização democrática, tem campo largo de ação, nestes tempos de ganância, populismos e fanatismos.

Os povos merecem que a Declaração Universal dos Direitos Humanos seja o documento regulador das sociedades.

O PortoCartoon quer contribuir para isso.

### MAIN THEME **HUNGER, POVERTY, INEQUALITIES**

From 2020 on, PortoCartoon will tune its main theme with major UN concerns for the next decade. The structuring themes of the Sustainable Development Goals (SDGs) will allow new humorous approaches.

For 2020 we chose SDGs 1, 2 and 10 for their thematic articulation: Eradicate Hunger and Poverty, Reduce Inequalities.

According to some statistics, half of the world's population is poor. Wealth is concentrated in very few people (82% of wealth is in the hands of 1%).

"Tax havens" remain a source of corruption and inequality. True (and curable) cancer of humanity!

Humor, as a rich instrument of democratic awareness, has a wide field of action in these times of greed, populism and fanaticism.

People deserve the Universal Declaration of Human Rights to be the regulatory document of the societies.

PortoCartoon wants to contribute to this.

### 2 PRÉMIOS ESPECIAIS DE CARICATURA

**ALBERT EINSTEIN** (1879-1955) ficou para a história mundial como "sinónimo de génio". A revista Time nomeou-o em 1999 como a figura do séc. XX, por ser "o maior físico de todos os tempos". Em 1921, a Academia Sueca atribuiu-lhe o prémio Nobel da Física, destacando "a descoberta da lei do efeito fotoelétrico". O seu nome está patente em escolas, centros de investigação, praças e prémios. O Prémio Albert Einstein da Paz é um deles e mostra como a sua aura ultrapassou muito o âmbito da Física. Há um século, em 1920, começou, na imprensa mundial, uma grande divulgação da sua famosa Teoria da Relatividade. Da mesma época é o charuto Einstein (EUA) que acompanhou outras iniciativas de grande relevo.

**CHICO BUARQUE** (1944- ) recebeu em maio de 2019 o Prémio Camões e continua a construir a história da música e da literatura brasileiras. Além de ser um dos expoentes da Música Popular Brasileira, Chico Buarque tem pautado a sua vida pelos ideais democráticos. Durante a ditadura militar do Brasil (1964-1985) exilou-se em Itália e tornou-se um dos seus mais ativos críticos, em prol da democracia. Colaborou no jornal humorístico "O Pasquim" (1969-1991), tomando lugar logo no seu 1º número, em junho de 1969. Além de cantor e compositor, Chico Buarque é dramaturgo e ator. Antes do Prémio Camões recebeu dois Prémios Jabuti (2006 e 2010) e o Prémio Portugal Telecom de Literatura (2010).

### SPECIAL AWARDS FOR CARICATURE

**ALBERT EINSTEIN** (1879-1955) stood for world history as a "synonym for genius." Time magazine named him in 1999 as the 20th century figure for being "the greatest physicist of all time". In 1921, the Swedish Academy awarded him the Nobel Prize in Physics, highlighting "the discovery of the law of the photoelectric effect". His name was given to schools, research centers, streets and awards. The Albert Einstein Peace Prize is one of them and shows how his aura far surpassed the scope of Physics. A century ago, in 1920, a spread of his famous Theory of Relativity began in the worldwide press. From the same time is the Einstein cigar (USA) that was shown in other major initiatives.

**CHICO BUARQUE** (1944- ) received in May 2019 the Camões Prize and continues to build the history of Brazilian music and literature. Besides being one of the exponents of Brazilian Popular Music, Chico Buarque has guided his life by democratic ideals. During Brazil's military dictatorship (1964-1985) he went into exile in Italy and became one of the most active critics in defense of democracy. He collaborated in the humorous newspaper "O Pasquim" (1969-1991), in its first issue in June 1969. Being a singer and songwriter, Chico Buarque is also a play writer and actor. Before the Camões Prize, he received two Jabuti Prizes (2006 and 2010) and the Portugal Telecom Prize for Literature (2010).

3 Além de participarem com desenhos sobre o Tema Central, os cartunistas podem concorrer com trabalhos para o **TEMA LIVRE**, como tem acontecido nas edições anteriores.

Cartoonists can submit works for the MAIN THEME and for the **FREE CATEGORY**, as in the previous editions.

4 Os artistas que não quiserem concorrer aos prémios podem enviar os seus trabalhos para a secção **EXTRA-CONCURSO**, indicando-o expressamente.

Artists who don't wish to compete can send us their works **EXTRA-COMPETITION**, informing of their decision.

5 **5.1.** Os trabalhos a concurso devem ser originais, sendo admitidas quaisquer técnicas gráficas, incluindo trabalhos digitais submetidos via e-mail, desde que devidamente **ASSINADOS PELO AUTOR** e com a indicação clara de que se trata da **IMPRESSÃO NÚMERO 1** de um original para este concurso.

**5.1.** Cartoons must be original. We accept any kind of graphical techniques, including digital artwork sent by e-mail, as long as the drawings are **SIGNED BY THE AUTHOR**, are identified as **PRINT NUMBER ONE** and as an original for this contest.

**5.2.** Podem também ser apresentadas peças escultóricas de humor, em qualquer material.

**5.2.** Can also be presented sculptures pieces of humour, in any kind of material.

6 Os trabalhos podem ter, no máximo, as seguintes medidas:  
- EM PAPEL, 42 x 30 cm (DIN **A3**)  
- PEÇAS ESCULTÓRICAS, 42 x 30 x 30 cm

The artworks cannot exceed the following measurements:  
- IN PAPER, 42 x 30 cm (DIN **A3**);  
- SCULPTURE PIECES, 42 x 30 x 30 cm



XXII22nd2020

# PortoCartoon World Festival

TEMA PRINCIPAL MAIN SUBJECT

**FOME, POBREZA,  
DESIGUALDADES  
HUNGER, POVERTY,  
INEQUALITIES**

PRÉMIOS ESPECIAIS  
DE CARICATURA SPECIAL  
AWARDS FOR CARICATURE

**CHICO  
BUARQUE /  
ALBERT EINSTEIN**



## REGULAMENTO (cont.)

## General Rules and Regulations (cont.)

- |  |  |
|--|--|
| <p><b>7</b> As obras devem ser acompanhadas pelo CV do autor (participação em exposições, prémios, publicações) e conter as seguintes informações no verso:<br/>- Nome do autor e morada;<br/>- Ano, título e secção temática a que se destinam.</p>   | <p>Cartoons should be sent with the author's Resumé, in Portuguese or English, (publications, exhibitions, prizes...) and must be identified on the reverse with the following information:<br/>- Author's name and address;<br/>- Year, title and theme section.</p>  |
| <p><b>8</b> Os trabalhos devem dar entrada na sede do <b>MUSEU NACIONAL DA IMPRENSA</b> até <b>31 de janeiro de 2020</b>, acompanhados da ficha de inscrição.</p>  | <p>Entries should arrive at the <b>PORTUGUESE PRINTING PRESS MUSEUM</b> until <b>January 31st 2020</b>, along with the filled Entry Form.</p>  |
| <p><b>9</b> Os trabalhos deverão ser enviados para a seguinte morada:<br/><b>PortoCartoon-World Festival</b>, Museu Nacional da Imprensa,<br/>Estrada Nacional 108, nº 206<br/>4300-316 PORTO, Portugal.<br/>Ou para o endereço de e-mail: <b>portocartoon@museudaimpresa.pt</b></p>   | <p>The works should be sent to:<br/><b>PortoCartoon-World Festival</b>, The Portuguese Printing Press Museum,<br/>Estrada Nacional 108, nº 206<br/>4300-316 PORTO, Portugal.<br/>Or to the e-mail address: <b>portocartoon@museudaimpresa.pt</b></p>   |
| <p><b>10</b> A participação no <b>PortoCartoon</b> implica automaticamente a cedência de direitos à publicação e reprodução dos trabalhos em qualquer suporte, no âmbito da produção e divulgação do festival.</p>   | <p>The participation in <b>PortoCartoon</b> automatically implies that the author waives copyrights of his works in any kind of platform, concerning the production and diffusion of the festival.</p>   |
| <p><b>11</b> Os <b>PRÉMIOS</b>, acompanhados de um <b>TROFÉU</b> e <b>DIPLOMA</b>, serão os seguintes:<br/><b>Grande Prémio PORTOCARTOON</b> no valor de <b>4000€</b><br/>(metade em dinheiro e metade em garrafas de Vinho do Porto) e custos de transporte e estadia na altura da sessão de entrega de prémios<br/><b>2º Prémio PORTOCARTOON</b> no valor de <b>1200€</b><br/>(metade em dinheiro e metade em garrafas de Vinho do Porto) e custos de transporte e estadia na altura da sessão de entrega de prémios<br/><b>3º Prémio PORTOCARTOON</b> no valor de <b>800€</b><br/>(metade em dinheiro e metade em garrafas de Vinho do Porto) e custos de transporte e estadia na altura da sessão de entrega de prémios<br/><b>1º Prémio Especial de CARICATURA</b> no valor de <b>1000€</b><br/>(metade em dinheiro e metade em garrafas de Vinho do Porto)<br/><b>2º Prémio Especial de CARICATURA</b> no valor de <b>300€</b><br/>(metade em dinheiro e metade em garrafas de Vinho do Porto)<br/><b>3º Prémio Especial de CARICATURA</b> no valor de <b>200€</b><br/>(metade em dinheiro e metade em garrafas de Vinho do Porto)<br/><b>Menções Honrosas 50€</b></p> | <p>The <b>AWARDS</b>, including a <b>TROPHY</b> and a <b>DIPLOMA</b>, will be the following:<br/><b>Grand Prize PORTOCARTOON 4000 Euro</b><br/>(half in money and half in Port wine),<br/>travel and stay costs for the Awards Ceremony in Portugal<br/><b>2nd Prize PORTOCARTOON 1200 Euro</b><br/>(half in money and half in Port wine),<br/>travel and stay costs for the Awards Ceremony in Portugal<br/><b>3rd Prize PORTOCARTOON 800 Euro</b><br/>(half in money and half in Port wine),<br/>travel and stay costs for the Awards Ceremony in Portugal<br/><b>Special Award for CARICATURE 1st Prize 1000 Euro</b><br/>(half in money and half in Port wine)<br/><b>Special Award for CARICATURE 2nd Prize 300 Euro</b><br/>(half in money and half in Port wine)<br/><b>Special Award for CARICATURE 3rd Prize 200 Euro</b><br/>(half in money and half in Port wine)<br/><b>Honorable Mentions 50 Euro</b></p> |
| <p><b>12</b> A organização não se compromete com o envio de prémios em garrafas de vinho.</p>  | <p>The organization does not ensure to send prizes on bottles of wine.</p>   |
| <p><b>13</b> O Júri terá um número ímpar de membros e as suas decisões serão irrevogáveis, não podendo ficar sujeitas a qualquer tipo de recurso ou reclamação.</p>  | <p>The Jury will have an odd number of members and its decisions will be final and cannot be subject to any type of appeal or complaint.</p>   |
| <p><b>14</b> Os trabalhos premiados ficarão propriedade do <b>MUSEU NACIONAL DA IMPRENSA</b> e farão parte da <b>GALERIA INTERNACIONAL DO CARTOON</b>. Os restantes apenas serão devolvidos depois da exposição (incluindo digressões) aos artistas concorrentes que o solicitarem formalmente no ato da inscrição.</p>  | <p>The awarded works will become property of the <b>PORTUGUESE PRINTING PRESS MUSEUM</b> and will take part of the <b>INTERNACIONAL CARTOON GALLERY</b>. The others will be returned to the artists, if formally requested with the entry form, after the exhibitions (during PortoCartoon and others in different cities and countries).</p>  |
| <p><b>15</b> A utilização dos trabalhos não premiados fora da exposição, promoção e divulgação do <b>PortoCartoon</b>, fica sujeita ao pagamento de direitos de autor, nos termos em que forem devidos.</p>  | <p>In case of using non-awarded works in other cases except <b>PortoCartoon</b> exhibitions or its promotion, copyright payment will be made to the artists.</p>   |
| <p><b>16</b> Todos os concorrentes cujos trabalhos foram selecionados para a exposição terão direito a um CATÁLOGO DIGITAL, que será enviado via e-mail para procederem ao download. Caso o artista queira receber o catálogo em papel, deverá solicitá-lo e suportar os portes de envio.</p>  | <p>All the artists whose works are selected for the exhibition will receive a DIGITAL CATALOGUE, that will be sent by e-mail to download. If the artist wants to receive a printed catalogue, he should request it and support the shipment costs.</p>   |
| <p><b>17</b> A entrega de prémios será feita em cerimónia pública organizada para o efeito, em junho de 2019.</p>  | <p>The winning artists will receive the prizes in June 2019, in a public ceremony.</p>   |



**TROFÉU TROPHY PortoCartoon**  
DESIGN Arq. SIZA VIEIRA



XXII 22nd 2020

# PortoCartoon

## WorldFestival

TEMA PRINCIPAL MAIN SUBJECT  
**FOME, POBREZA,  
 DESIGUALDADES  
 HUNGER, POVERTY,  
 INEQUALITIES**



PRÉMIOS ESPECIAIS  
 DE CARICATURA SPECIAL  
 AWARDS FOR CARICATURE  
**CHICO BUARQUE /  
 ALBERT EINSTEIN**



## FICHA DE INSCRIÇÃO ENTRY FORM

APELIDO family name

---

NOME first name

---

PSEUDÓNIMO pseudonym

---

DATA DE NASCIMENTO birth date

---

MASCULINO male

FEMININO female

MORADA address

---



---

CÓDIGO POSTAL postal code

---

PAÍS country

---

NACIONALIDADE nationality

---

TELEFONE(S) telephone(s)

---

E-MAIL

---

WWW.

---

## TRABALHOS A CONCURSO Entries

TÍTULO title	TEMA PRINCIPAL main subject	TEMA LIVRE free subject	CHICO BUARQUE	ALBERT EINSTEIN
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

ASSINATURA  
signature

---

DATA  
date

---